Est

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1

וּמָרְדֳּכַי	יָדַע	אֵת־	כָּל־	אֲשֶׁר	נַעֲשָׂה	וַיִּקְרַע	מָרְדֳּכַי	אֵת־	
И–Мордехай	знал	[объект]	всё–	что	было–сделано	и–разорвал	Мордехай	[объект]	
H4782	H3045	H0853	H3605			H7167	H4782	H0853	

בְּגָדָיו	וַיִּלְבָּשׁ	שָׂק	וָאֵפֶר	וַיֵּצֵא	בְּתוֹךְ	הָעִיר	וַיִּזְעַק	זְעָקָה
одежды–свои	и–надел	вретище	и–пепел	и–вышел	в–середину	города	и–возопил	воплем
	H3847	H8242	H0665	H3318	H8432		H2199	H2201

וּמָרָה׃	גְּדֹלָה
и–горьким	великим
H4751	

> Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким: [истребляется народ ни в чем не повинный!]

2

הַמֶּלֶךְ	שַׁעַר	אֶל־	לָבוֹא	אֵין	כִּי	הַמֶּלֶךְ	שַׁעַר־	לִפְנֵי	עַד	וַיָּבֹא
царя	воротам	к–	входить	нет	ибо	царя	воротами–	перед	до	И–дошёл
H4428	H8179	H0413	H0935	H0369		H4428	H8179	H6440	H5704	H0935

שָׂק׃	בִּלְבוּשׁ
вретища	в–одеянии
H8242	H3830

> И дошел до царских ворот [и остановился,] так как нельзя было входить в царские ворота во вретище [и с пеплом].

3

מַגִּיעַ	וְדָתוֹ	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	אֲשֶׁר	מְקוֹם	וּמְדִינָה	מְדִינָה	וּבְכָל־	
достигало	и–закон–его	царя	слово–	куда	месте	и–области	области	И–во–всякой–	
H5060	H1881	H4428	H1697		H4725	H4082	H4082	H3605	

יְצָע	וָאֵפֶר	שָׂק	וּמִסְפֵּד	וּבְכִי	וְצוֹם	לַיְהוּדִים	גָּדוֹל	אֵבֶל
постилались	и–пепел	вретище	и–рыдание	и–плач	и–пост	у–Иудеев	великий	траур
H3331	H0665	H8242	H4553	H1065	H6685	H3064		H0060

לָרַבִּים׃
для–многих

> Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих.

4

הַמַּלְכָּה	וַתִּתְחַלְחַל	לָהּ	וַיַּגִּידוּ	וְסָרִיסֶיהָ	אֶסְתֵּר	נַעֲרוֹת	וַתָּבוֹאנָה	
царица	и–затрепетала	ей	и–рассказали	и–евнухи–её	Эстер	служанки	И–пришли	
H4436			H5046	H5631	H0635	H5291	H0935	

מֵעָלָיו	שַׂקּוֹ	וּלְהָסִיר	מָרְדֳּכַי	אֵת־	לְהַלְבִּישׁ	בְּגָדִים	וַתְּשַׁלַּח	מְאֹד	
с–него	вретище–его	и–снять	Мордехая	[объект]	чтобы–одеть	одежды	и–послала	очень	
	H8242	H5493	H4782	H0853	H3847		H7971	H3966	

וְלֹא	קִבֵּל׃
и–не	принял
H3808	H6901

И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильно встревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял.

5 וַתִּקְרָ֣א אֶסְתֵּ֗ר לַהֲתָךְ֙ מִסָּרִיסֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֥ר הֶעֱמִ֖יד לְפָנֶ֑יהָ
И-позвала Эстер Гатаха из-евнухов царя которого поставил перед-ней
H7121 H0635 H2047 H5631 H4428 H5631 H5975 H6440

וַתְּצַוֵּ֣הוּ עַל־מָרְדֳּכָ֔י לָדַ֥עַת מַה־זֶּ֖ה וְעַל־מַה־זֶּֽה׃
и-повелела-ему о- Мордехае узнать что- это и-о- что- это
H6680 H5921 H4782 H3045 H4100 H2088 H5921 H4100 H2088

Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

6 וַיֵּצֵ֤א הֲתָךְ֙ אֶל־מָרְדֳּכַ֔י אֶל־רְחֹ֥וב הָעִ֖יר אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵי־שַׁ֑עַר
И-вышел Гатах к- Мордехаю на- площадь города которая перед воротами-
H3318 H2047 H0413 H4782 H0413 H7339 H5892 H0834 H6440 H8179

הַמֶּֽלֶךְ׃
царя
H4428

И пошел Гафах к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.

7 וַיַּגֶּד־לוֹ֙ מָרְדֳּכַ֔י אֵ֥ת כָּל־אֲשֶׁר־קָרָ֖הוּ וְאֵ֣ת
И-рассказал- Мордехай ему [объект] всё- что случилось-с-ним и-[объект]
H5046 H4782 H0853 H3605 H0834 H7136 H0853

פָּרָשַׁ֣ת הַכֶּ֗סֶף אֲשֶׁ֤ר אָמַר֙ הָמָ֔ן לְשְׁקֹ֖ל עַל־גִּנְזֵ֣י הַמֶּֽלֶךְ׃
точную-сумму серебра которую сказал Аман отвесить в- сокровищницы царя
H6575 H3701 H0834 H0559 H2001 H8254 H5921 H1595 H4428

לְאַבְּדָֽם׃ (בַּיְּהוּדִ֑ים) [ביהודיים]
чтобы-погубить-их за-Иудеев [кетив:за-Иудеев]
H0006 H3064 H3064

И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

8 וְאֶת־פַּתְשֶׁ֨גֶן כְּתָב־דָּ֜ת אֲשֶׁ֣ר נִתַּ֗ן בְּשׁוּשָׁן֙
И-[объект] копию написанного- указа который- был-дан в-Шушане
H0853 H6572 H3791 H1881 H0834 H5414 H7800

הַמֶּ֔לֶךְ לְהַשְׁמִידָ֑ם וְלִהֲנִ֣יד לָ֔הּ אֶסְתֵּ֖ר אֶת־לְהֹרְא֥וֹת לוֹ֙ נָתַ֣ן
царя чтобы-истребить-их ему дал чтобы-показать [объект] Эстер и-сообщить ей
H4428 H8045 H3863 H5046 H0853 H7200 H3863 H5414 H5046 H3863

וְלִבַּקֵּ֣שׁ מִלְּפָנָ֔יו עַל־לְהִתְחַנֵּ֖ן לַמֶּ֣לֶךְ אֶל־לְבֹ֑וא וְלִצְוֹ֥ת עָלֶ֖יהָ
и-просить от-лица-его за- умолять- царю к- войти ей и-повелеть
H1245 H6440 H5921 H2603 H4428 H0413 H0935 H5921 H6680

עַמָּֽהּ׃
народ-её

и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать обо всем; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой, [вспомнив дни смирения своего, когда она воспитывалась под рукою моею, потому что Аман, второй по царе, осудил нас на смерть, и чтобы призвала Господа и сказала о нас царю, да избавит нас от смерти].

9 וַיָּבֹא הַתָּךְ וַיַּגֶּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃
И-пришёл Гатах и-сообщил Эстер [объект] слова Мордехая
H0935 H2047 H5046 H0635 H0853 H1697 H4782

И пришел Гафах и пересказал Есфири слова Мардохея.

10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃
И-сказала Эстер Гатаху и-повелела-ему к- Мордехаю
H0559 H0635 H2047 H6680 H0413 H4782

И сказала Есфирь Гафаху и послала его сказать Мардохею:

11 כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ
Все- слуги царя и-народ- областей царя знают что всякий- мужчина
H3605 H5650 H4428 H4082 H4428 H3045 H3605 H0376

וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־
и-женщина который войдёт- к- царю во- двор внутренний который не-
H0802 H0935 H0413 H4428 H0413 H2351 H6442 H0834 H3808

יִקָּרֵא דָּתוֹ אַחַת לָהֳמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ
будет-призван закон-его один умертвить кроме того-кому протянет- ему царь
H7121 H1881 H0259 H4191 H0905 H0834 H3447 H0000 H4428

וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלֹשִׁים יוֹם׃
и-будет-жить а-я не была-призвана войти к- царю уже тридцать дней
H2421 H0589 H3808 H7121 H0935 H0413 H4428 H2088 H7970 H3117

все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд — смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֶת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ פ
И-сообщили Мордехаю [объект] слова Эстер [параша]
H5046 H4782 H0853 H1697 H0635

И пересказали Мардохею слова Есфири.

13 וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמֵּי בְנַפְשֵׁךְ לְהִמָּלֵט
И-сказал Мордехай ответить к- Эстер Не- думай в-душе-твоей спастись
H0559 H4782 H7725 H0413 H0635 H0408 H1819 H5315 H4422

מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃ בֵּית־הַמֶּלֶךְ
из-всех- Иудеев в-доме- царя
H3605 H3064 H1004 H4428

И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев.

14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה
Ибо если- молчать будешь-молчать во-время это облегчение и-избавление
H3588 H0518 H2790 H6256 H2063 H7305 H2020

יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי
встанет у-Иудеев из-места другого а-ты и-дом- отца-твоего погибнете и-кто
H5975 H3064 H4725 H0312 H0859 H1004 H0001 H0006 H4310

יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃
знает если- для-времени такого достигла-ты царства
H3045 H0518 H6256 H2063 H5060 H4438

> Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ли времени ты и достигла достоинства царского?

15

וַתֹּאמֶר	אֶסְתֵּר	לְהָשִׁיב	אֶל־	מָרְדֳּכָי׃
И-сказала	Эстер	ответить	к-	Мордехаю
H0559	H0635	H7725	H0413	H4782

> И сказала Есфирь в ответ Мардохею:

16

לֵךְ	כְּנוֹס	אֶת־	כָּל־	הַיְּהוּדִים	הַנִּמְצְאִים	בְּשׁוּשָׁן	וְצוּמוּ	עָלָי	
Иди	собери	[объект]	всех-	Иудеев	находящихся	в-Шушане	и-поститесь	за-меня	
H3212	H3664	H0853	H3605	H3064	H4672	H7800	H6684		

וְנַעֲרֹתַי	אֲנִי	גַּם־	וָיוֹם	לַיְלָה	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	תִּשְׁתּוּ	וְאַל־	תֹּאכְלוּ	וְאַל־
и-служанки-мои	я	также-	и-день	ночь	дня	три	пейте	и-не-	ешьте	и-не-
H5291	H0589	H1571	H3117	H3915	H3117	H7969	H8354	H0408	H0398	H0408

וְכַאֲשֶׁר	כַּדָּת	לֹא־	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	אָבֹוא	וּבְכֵן	כֵּן	אָצוּם
и-если	по-закону	не-	что	царю	к-	войду	и-так	так	будем-поститься
	H1881	H3808		H4428	H0413	H0935			H6684

וָאָבָדְתִּי׃	אָבָדְתִּי
погибну	погибну
H0006	H0006

> пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть — погибну.

17

ס	אֶסְתֵּר׃	עָלָיו	צִוְּתָה	אֲשֶׁר־	כְּכָל	וַיַּעַשׂ	מָרְדֳּכָי	וַיַּעֲבֹר
[сетума]	Эстер	ему	повелела	что-	по-всему	и-сделал	Мордехай	И-прошёл
	H0635		H6680		H3605		H4782	

> И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь. [И молился он Господу, воспоминая все дела Господни, и говорил: Господи, Господи, Царю, Вседержителю! Все в Твоей власти, и нет противящегося Тебе, когда Ты захочешь спасти Израиля; Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесной; Ты — Господь всех, и нет такого, кто воспротивился бы Тебе, Господу. Ты знаешь всё; Ты знаешь, Господи, что не для обиды и не по гордости и не по тщеславию я делал это, что не поклонялся тщеславному Аману, ибо я охотно стал бы лобызать следы ног его для спасения Израиля; но я делал это для того, чтобы не воздать славы человеку выше славы Божией и не поклоняться никому, кроме Тебя, Господа моего, и я не стану делать этого по гордости. И ныне, Господи Боже, Царю, Боже Авраамов, пощади народ Твой; ибо замышляют нам погибель и хотят истребить изначальное наследие Твое; не презри достояния Твоего, которое Ты избавил для Себя из земли Египетской; услышь молитву мою и умилосердись над наследием Твоим и обрати сетование наше в веселие, дабы мы, живя, воспевали имя Твое, Господи, и не погуби уст, прославляющих Тебя, Господи. И все Израильтяне взывали всеми силами своими, потому что смерть их была пред глазами их. И царица Есфирь прибегла к Господу, объятая смертною горестью, и, сняв одежды славы своей, облеклась в одежды скорби и сетования, и, вместо многоценных мастей, пеплом и прахом посыпала голову свою, и весьма изнурила тело свое, и всякое место, украшаемое в веселии ее, покрыла распущенными волосами своими, и молилась Господу Богу Израилеву, говоря: Господи мой! Ты один Царь наш; помоги мне, одинокой и не имеющей помощника, кроме Тебя; ибо беда моя близ меня. Я слышала, Господи, от отца моего, в родном колене моем, что Ты, Господи, избрал Себе Израиля из всех народов и отцов наших из всех предков их в наследие вечное, и сделал для них то, о чем говорил им. И ныне мы согрешили пред Тобою, и предал Ты нас в руки врагов наших за то, что мы славили богов их: праведен Ты, Господи! А ныне они не удовольствовались горьким рабством нашим, но положили руки свои в руки идолов своих, чтобы ниспровергнуть заповедь уст Твоих, и истребить наследие Твое, и заградить уста воспевающих Тебя, и погасить славу храма Твоего и жертвенника Твоего, и отверзть уста народов на прославление тщетных богов, и царю плотскому величаться вовек. Не предай, Господи, скипетра Твоего богам несуществующим, и пусть не радуются падению нашему, но обрати замысел их на них самих: наветника же против нас предай позору. Помяни, Господи, яви Себя нам во время скорби нашей и дай мне мужество. Царь богов и Владыка всякого начальства! даруй устам моим слово благоприятное пред этим львом и исполни сердце его ненавистью к преследующему нас, на погибель ему и единомышленникам его; нас же избавь рукою Твоею и помоги мне, одинокой и не имеющей помощника, кроме Тебя, Господи. Ты имеешь ведение всего и знаешь, что я ненавижу славу беззаконных и гнушаюсь ложа необрезанных и

всякого иноплеменника; Ты знаешь необходимость мою, что я гнушаюсь знака гордости моей, который бывает на голове моей во дни появления моего, гнушаюсь его, как одежды, осквернённой кровью, и не ношу его во дни уединения моего. И не вкушала раба Твоя от трапезы Амана и не дорожила пиром царским, и не пила вина идоложертвенного, и не веселилась раба Твоя со дня перемены судьбы моей доныне, кроме как о Тебе, Господи Боже Авраамов. Боже, имеющий силу над всеми! услышь голос безнадежных, и спаси нас от руки злоумышляющих, и избавь меня от страха моего.]